Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Żeby wypełniło się — powiedziane przez — proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach — usta Me, wyrzeknę ukryte od poczęcia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka mówiącego otworzę w przykładach usta moje wypowiem które są ukryte od założenia świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka, gdy mówił: Otworzę w przypowieściach moje usta,* wypowiem rzeczy zakryte** od założenia świata.*** ****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żeby wypełniło się. (co) zostało powiedziane przez proroka mówiącego: Otworzę w przykładach usta me, wyrzucę z siebie, (co jest) ukryte od założenia [świata].
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka mówiącego otworzę w przykładach usta moje wypowiem które są ukryte od założenia świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka: Do przypowieści otworzę swe usta, opowiem o sprawach zakrytych od stworzenia świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka: Otworzę moje usta w przypowieściach, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach usta moje, wypowiem skryte rzeczy od założenia świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby się wypełniło to, co jest rzeczono przez proroka, mówiącego: Otworzę usta moje w przypowieściach, będę wypowiadał skryte rzeczy od założenia świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak miało się spełnić słowo Proroka: Otworzę usta w przypowieściach, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka, gdy mówił: Otworzę w podobieństwach usta moje, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby się spełniła zapowiedź proroka: Otworzę moje usta w przypowieściach i ujawnię rzeczy ukryte od założenia świata.

---

1) <x>230 78:2</x>
2) <x>520 16:25-26</x>; <x>530 2:7</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x>
3) <x>230 19:2</x>;<x>230 78:2</x>; sparafrazowany cytat za G l. niezachowanym wariantem tekstowym.
4) <x>470 25:34</x>; <x>490 11:50</x>; <x>650 4:3</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak wypełniło się słowo przekazane przez proroka: Będę mówił w przypowieściach, będę ogłaszał rzeczy zakryte od początku świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak spełniło się słowo, wypowiedziane przez proroka: „Otworzę me usta w przypowieściach, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aby spełniła się zapowiedź proroka, który mówił: Będę przemawiał w formie przypowieści, ujawnię sprawy tajemne od pradawnych czasów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wypełniły się słowa proroka: ’Będę mówił w przypowieściach, powiem rzeczy ukryte’ od założenia świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб збулося сказане пророком, що промовляє: Відкрию уста мої в притчах, виявлю сховане від початку світу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	żeby w jakiś sposób zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z wiadomego proroka obecnie powiadającego: Otworzę w porównaniach usta moje, wyzionę sprawy ukryte od rzucenia z góry na dół fundamentu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby zostało wypełnione, co powiedziano przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach moje usta, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stało się tak, aby wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka: "Otworzę moje usta w przypowieściach, powiem to, co było ukryte od stworzenia wszechświata".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka, który rzekł: ”Otworzę swe usta, podając przykłady, ogłoszę rzeczy ukryte od założenia świata”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób miały się wypełnić słowa proroka: „Będę nauczać w przypowieściach, opowiem o tajemnicach ukrytych od początku świata”.